



XXVIII Convegno Internazionale
***Terminologie e risorse linguistiche
per comunicare in Europa***

Università degli Studi di Salerno, 17-18 maggio 2018

**Le parole della *cybersecurity*:
la terminologia della sicurezza informatica
in lingua inglese, italiana e francese**

Vincenzo Simoniello

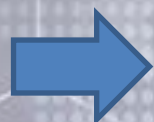
Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

vincenzo.simoniello@uniparthenope.it

Introduzione

Cybersecurity =

pref. e agg. **cyber** + sost. **security**



Cybercrime (uso criminale di dati elettronici)



Cyberattack (attacco a sistemi informatici in Rete)

- Crescita esponenziale di **attività cyber-criminali** in UE:
nel maggio 2017, **400.000 computer attaccati** in oltre **150 Paesi**
(European Commission, *Resilience, Deterrence and Defence: Building strong cybersecurity for the EU*, (JOIN(2017) 450/F1), settembre 2017).
- Consiglio europeo, **Riforma della cibersicurezza in Europa**,
ottobre 2017 (www.consilium.europa.eu/it, marzo 2018).

Introduzione

*Dipartimento delle informazioni per la sicurezza
(DIS)*

e

*Agence nationale de la sécurité des systèmes
d'information (ANSSI):*

- promozione della **cultura della sicurezza** (*cybersecurity*) anche attraverso l'**elaborazione**, la **pubblicazione** e l'**aggiornamento** di documenti ufficiali, **materiali** e **risorse terminologiche** liberamente fruibili online (**glossari** dei termini della sicurezza informatica in **italiano** e francese).

Strutture, politiche e terminologie per la cybersecurity nell'Unione Europea

Primi documenti ufficiali su sicurezza delle reti e dei sistemi informatici nel **2001**



definizione di ***Network and Information Security (NIS)***

(Commissione europea, *Sicurezza delle reti e sicurezza dell'informazione: proposta di un approccio strategico europeo*, 2001)

- **Primo piano strategico** in materia di **sicurezza** nel **2003** (Consiglio dell'Unione europea, *Un'Europa sicura in un mondo migliore. Strategia europea in materia di sicurezza*, 12 dicembre 2003);
- Commissione europea, *Strategia globale dell'Unione europea in materia di politica estera e di sicurezza*, giugno **2016**;
- **Prima specifica strategia** per la **sicurezza informatica** in UE nel febbraio **2013** (Commissione europea, *Strategia dell'Unione europea per la ciphersicurezza: un ciberspazio aperto e sicuro* (JOIN(2013)1), 7 febbraio 2013).

Strutture, politiche e terminologie per la cybersecurity nell'Unione Europea

***European Network and Information Security Agency (ENISA) con
Computer Emergency Response Team (CERT) europeo e nazionali:***

- **prevenzione, rilevazione e reazione ai problemi di sicurezza delle reti e dell'informazione in Europa.**

Strutture, politiche e terminologie per la cybersecurity nell'Unione Europea

Terminologia della sicurezza informatica in lingua inglese:

- **prima attestazione** in documenti ufficiali di ***cyber security*** (forma non composta e grafia alternativa a *cybersecurity*) solo a partire **dal 2008** (European Council, *Report on the implementation of the European Security Strategy - Providing Security in a Changing World*, 11 December 2008)

- l'uso del sostantivo ***cybercrime*** è antecedente:
«Fino a quel momento, infatti, si parlerà di cybercrime e di protezione dei dati personali e delle infrastrutture critiche, senza esplicito riferimento al concetto più comprensivo di ***cybersecurity***» (C. CENCETTI, *Cybersecurity: Unione europea e Italia: Prospettive a confronto*, Roma, Edizioni Nuova Cultura, 2014, p. 22)

Strutture, politiche e terminologie per la cybersecurity nell'Unione Europea

cyber attack (o *cyber-attack/cyberattack*)

cyber war (o *cyberwar*)

cyber defence (o *cyber-defence*)

cyber terrorism (o *cyberterrorism*)

(European Parliamentary Research Service, Cyber security in the European Union, 2013)

cyber resilience (anche *resilience*, neolog. semantico)

cyber threat (o *cyber-threat*)

Strutture, politiche e terminologie per la cybersecurity nell'Unione Europea

Agg. e pref. **cyber(-)** :

- dagli **anni '50** abbreviazione di **cybernetic** (cibernetica in ambito militare e sicurezza nazionale);
- dagli **anni '90**, vero e proprio **sostantivo** (elemento relativo a Internet e realtà virtuale);
- **uso odierno** come **neologismo semantico** in forma abbreviata di **cybersecurity** (ZIMMER, 2013).

Strutture, politiche e terminologie per la cybersecurity nell'Unione Europea

Tra i compiti dell'**ENISA** :

- «**promuovere e diffondere una nuova cultura della sicurezza**, affinché la questione della cybersecurity venga adeguatamente affrontata a livello europeo e soprattutto nazionale [...]» attraverso un'**attività informativa** sul **portale ufficiale**: **www.enisa.europa.eu**

 ***Glossary*** e ***Glossary of Terms*** (terminologia della sicurezza informatica a **livello europeo e internazionale**).

Cybersicurezza e terminologia in Italia tra dispositivi istituzionali e politiche dell'informazione

Architettura istituzionale italiana (in materia di *cybersecurity*):

Comitato interministeriale per la sicurezza della Repubblica
(CISR)



"CISR tecnico"

(Presidente del Consiglio dei Ministri)



Dipartimento delle informazioni per la sicurezza (DIS)



AISE e AISI

Cybersicurezza e terminologia in Italia tra dispositivi istituzionali e politiche dell'informazione

Architettura istituzionale italiana (in materia di *cybersecurity*):

- ***Agenzia per l'Italia digitale*** (AgID): promozione delle nuove tecnologie a supporto delle pubbliche amministrazioni
- ***Nucleo per la sicurezza cibernetica*** (NIS)

Prime politiche per la *cybersecurity* in Italia:

- dal 2002 (D.P.C.M., *Sicurezza informatica e delle telecomunicazioni nelle pubbliche amministrazioni*);
- D.L. *Codice dell'amministrazione digitale*, 2005.

Cybersicurezza e terminologia in Italia tra dispositivi istituzionali e politiche dell'informazione

Terminologia della sicurezza informatica in lingua italiana:

- **prima attestazione** in un documento ufficiale è la loc. ***sicurezza informatica*** (come equivalente di *cybersecurity*) **dal 2008** (Consiglio dell'Unione europea, *Relazione sull'attuazione della strategia europea in materia di sicurezza. Garantire sicurezza in un mondo in piena evoluzione*, (S407/08), 11 dicembre 2008)
- le loc. ***protezione cibernetica*** e ***sicurezza cibernetica*** **dal 2013** (ambiguità con la traduzione di *cyber(netic)*).

Cybersicurezza e terminologia in Italia tra dispositivi istituzionali e politiche dell'informazione

Agg. *cibernetico* :

- introdotto in Italia dagli **anni '50** attraverso il sost. ***cibernetica*** (la disciplina), dal **calco lessicale integrato** dell'originale ***cybernetics***;
- parallelo all'agg. e confisso ***cyber(-)*** (uso oggi prevalente in italiano, anche nella grafia adattata ***ciber-***);
(Vocabolario Treccani, www.treccani.it/enciclopedia/cyber_Lessico-del-XXI-Secolo/)
- ***spazio cibernetico***, ***minaccia cibernetica***, ***evento cibernetico*** e (situazione di) ***crisi cibernetica*** (D.P.C.M., *Direttiva recante indirizzi per la protezione cibernetica e la sicurezza informatica nazionali*, 17 febbraio 2017)

Cybersicurezza e terminologia in Italia tra dispositivi istituzionali e politiche dell'informazione

- ***sicurezza cibernetica, protezione cibernetica, incidente cibernetico, capacità cibernetica*** (Presidenza del Consiglio dei ministri, Piano nazionale per la protezione cibernetica e la sicurezza informatica del marzo 2017)
- ***punti di contatto cyber, architettura nazionale cyber, tessuto cyber nazionale***
(<http://blog.terminologiaetc.it/2015/11/28/differenza-cybersecurity-sicurezza-informatica/>)
- ***cybersicurezza, ciberresilienza, cybercrimine, ciberattacchi***
(Commissione europea, Strategia dell'Unione europea per la cybersicurezza: un ciberspazio aperto e sicuro (JOIN(2013)1), 7 febbraio 2013)

Cybersicurezza e terminologia in Italia tra dispositivi istituzionali e politiche dell'informazione

Le parole del cyber

(Documento di sicurezza nazionale,

«Relazione sulla politica dell'informazione per la sicurezza», 2017)

- *Computer Security Incidents Response Teams (CSIRT), malware, phishing, ransomware, social engineering, crisi cibernetica nazionale*
- *difesa cibernetica, eventi cyber, attacchi cyber, minacce cyber, incursioni cyber, cyber spionaggio, cyber terrorismo, gruppi hacktivisti*
- *cyber security, cyber-espionage, cyber defence e cyber hygiene*

La cybersécurité in Francia: per una terminologia della sicurezza informatica in lingua francese

Architettura istituzionale francese (in materia di *cybersecurity*):

Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (SGDSN)



Agence nationale de la sécurité des systèmes d'information (ANSSI)



Centre opérationnel de la sécurité des systèmes d'information
(COSSI)



*Centre gouvernemental de veille, d'alerte et de réponse aux
attaques informatiques* (CERT française)

La cybersécurité in Francia: per una terminologia della sicurezza informatica in lingua francese

Tra le attività dell'**ANSSI** :

- **promozione** di una **cultura della sicurezza** tra i cittadini, anche attraverso l'**elaborazione** e la **divulgazione** di un **glossario istituzionale** (principali termini della *cybersecurity* in lingua francese) liberamente fruibile sul portale dell'*Agence* (www.ssi.gouv.fr/administration/glossaire).

La cybersécurité in Francia: per una terminologia della sicurezza informatica in lingua francese

Terminologia della sicurezza informatica in lingua francese:

- ***bombardement de courriels*** (mail bombing); ***cheval de Troie*** (Trojan horse); ***code/logiciel malveillant*** (malware); ***espiogiciel*** (spyware); ***filoutage/homeçonnage*** (phishing); ***ingénierie sociale*** (social engineering); ***pare-feu*** (firewall); ***pourriel/pollurriel*** (spam); ***rançongiciel*** (ransomware); ***ver*** (worm).
- ***cybersécurité, cyberdéfence, cybercriminalité, cyberspace*** (Parlement européen, *Résolution sur la sécurité et la défense du cyberspace* (2012/2096(INI)), 22 novembre 2012)

La cybersécurité in Francia: per una terminologia della sicurezza informatica in lingua francese

**Terminologia della sicurezza informatica in lingua francese
(Recommandations):**

Commission d'enrichissement de la langue française

e

Académie française



Journal officiel de la République française

e

FranceTerme (www.culture.fr/franceterme)



FICHE TERMINOLOGIQUE



[« Retour à la page d'accueil](#)

Préférences de recherche

CHERCHER



coupe-feu

[Anglais \[EN\]](#)



[Espagnol \[ES\]](#)



Domaines

informatique > Internet
informatique > sécurité informatique
télécommunication

Auteur

Office québécois de la langue française, 2009

Définition

Dispositif informatique qui permet le passage sélectif des flux d'information entre deux réseaux, ainsi que la neutralisation des tentatives de pénétration extérieures.

Note

Selon les besoins exprimés, les coupe-feu peuvent prendre différentes formes. Ainsi, ils peuvent être constitués d'un ou de plusieurs logiciels de sécurité utilisant, en association, des méthodes de contrôle complémentaires, ou être formés par un ensemble de matériels et de logiciels spécialement conçus pour une protection complète des réseaux.



Termes privilégiés

coupe-feu n. m.

recommandé par l'Office québécois de la langue française (janvier 1998)

barrière de sécurité n. f.

pare-feu n. m.

garde-barrière n. m.

Au pluriel, on écrira : *des coupe-feu, des pare-feu, des gardes-barrière ou des gardes-barrières.*

Les termes les plus largement répandus en français pour désigner ce dispositif sont *coupe-feu* et *pare-feu*. Les synonymes *barrière de sécurité* et *garde-barrière* sont plus rarement utilisés.

En France, le terme *barrière de sécurité* est recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française, depuis 1999.

Conclusioni

Terminologia della **sicurezza informatica** in **lingua francese**:

- analisi delle **prime attestazioni** del neologismo **cyber security** ➡ **evoluzione lessicale e semantica** dell'elemento **cyber** (neologismo in forma abbreviata);
- **adozione e frequenza d'uso** in **italiano** di calchi lessicali e semantici (**sicurezza informatica** e **resilienza**) e formazioni composte (**cybersicurezza** o **cibersicurezza**) **meno frequenti** rispetto agli anglicismi;
- **analisi** della terminologia della sicurezza informatica in **lingua francese** ➡ **utilizzo prevalente** di **equivalenti francofoni**



Grazie per la vostra attenzione!